

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gilead?* ** Mieszkał za Jordanem! A Dan?*** Dlaczego (wtedy) żeglował statkami? Aszer zamieszkał na wybrzeżu morza i osiadł nad swymi zatokami!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gilead? Ten mieszkał za Jordanem! A Dan? Żeglował statkami! Aszer zamieszkał u wybrzeży morza i osiadł nad swymi zatokami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gilead mieszkał za Jordanem, a dlaczego Dan przebywał na okrętach? Aszer pozostał na brzegu morskim i mieszkał w swoich zatokach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Galaad za Jordanem odpoczywał, a Dan przecz się bawił okrętami? Aser czemu siedział na brzegu morskim, a w skałach swoich mieszkał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Galaad za Jordanem odpoczywał, a Dan bawił się okrętami; Aser mieszkał na brzegu morskim, a przebywał w porciech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gileads za Jordanem spoczywa, a czemu Dan przebywa na okrętach? Aser pozostaje nad brzegiem morza, mieszkając w swych portach bezpiecznie;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gilead mieszkał sobie za Jordanem, A Dan? Dlaczego żeglował na okrętach? Aszer mieszkał na wybrzeżu morskim, Spokojnie mieszkał sobie nad swoimi zatokami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gilead zamieszkał za Jordanem, a Dan – czemu przebywa na okrętach? Aser osiedlił się na morskim wybrzeżu i mieszka nad swymi zatokami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gilead mieszka za Jordanem. Dlaczego Dan żegluje na okrętach? Aser osiedlił się na morskim wybrzeżu i mieszka pośród swych zatok.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gilead za Jordanem spoczywa. A Dan - dlaczego odpływa na [obcych] okrętach? Aszer osiedlił się na morskim wybrzeżu i pośród swych zatok spoczywa...
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Сісара відійшов своїми ногами до шатра Яїла жінки Хавера Кінея, бо був мир між Явіном царем Асора і між домом Хавера Кінея.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gilead się wylega po drugiej stronie Jardenu, a Dan – czemu w bojaźni przebywa na okrętach? Aszer bawi nad wybrzeżem mórz i spoczywa nad jego zatokami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gilead pozostawał w swej siedzibie po drugiej stronie Jordanu; a Dan – dlaczego przez ten czas mieszkał na statkach? Aszer siedział beczynn timer na brzegu morza

¹⁾ Tj. wsch Manasses.

²⁾ <x>40 26:29</x>; <x>60 17:1</x>

³⁾ Co do losów Dana, zob. <x>10 30:6</x>;<x>10 35:25</x>;<x>10 49:16-17</x>; Pwt 33; 22; <x>60 19:40-47</x>; <x>70 1:34</x>;<x>70 18:1</x>. Identyfikowany z pn granicą Izraela, zob. <x>50 34:1</x>; <x>70 20:1</x>; <x>90 3:20</x>; <x>100 3:10</x>;<x>100 17:11</x>;<x>100 24:2</x>, 15; <x>110 4:25</x>; <x>130 21:2</x>; <x>140 30:5</x>. Na terytoriach Dana działał Samson (Sdz 13-16). Anachronicznie imię to pojawia się w <x>10 14:14</x>.

⁴⁾ zatokami, מִיִּפְרָט (mifrats), hl, lub: portami.

			i przebywał obok swych przystani.
--	--	--	-----------------------------------